

**КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ
И СТРУКТУРНО-СМЫСЛОВАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТИПА ТЕКСТА
«ПУТЕВЫЕ ЗАМЕТКИ» НА РУБЕЖЕ XVII–XVIII ВЕКОВ
(НА ПРИМЕРЕ „DES JÄGERMEISTERS FRIEDRICH VON GRAMS REISEBERICHT
AN DEN GROSSEN BELT 1684“)**

Ключевые слова: тип текста «путевые заметки», Фридрих фон Грам, функции и структура текста.

В статье рассматриваются функции и структура ранее не исследованной рукописи, представляющей собой путевые заметки немецкого дворянина Фридриха фон Грама о его путешествии по проливу Большой Бельт. В начале XVIII в. (время, к которому и относится фиксация воспоминаний о путешествии) фон Грам, как и другие авторы той эпохи, ставит перед собой не только цель просвещения читателя, но и его развлечения, выдвигая на первое место события и личные переживания, что увеличивает протяженность динамически-нарративных отрезков текста по отношению к статически-дескриптивным. Тем не менее описания местности составляют неотъемлемую часть повествования, выполняя информативную и сертификационную функцию. В качестве типологически близких текстов привлекаются «Ост-Индская военная служба» („Ostindianische Kriegsdienste“) Якоба Саара (1672), а также «Удивительное послание из Ост-Индии» („Merkwürdige Nachricht aus Ost-Indien“) Бартоломео Цигенбальга и Генриха Плютшо (1708). Несмотря на различные объем и тематику, все три текста выявляют схожую структуру (развернутое название, введение с указанием на время, место и участников путешествия, основную часть, представляющую собой последовательное изложение событий, и заключение, носящее подытоживающий и частично назидательный характер).

D. E. NIFONTOVA

St. Petersburg State University

**COMMUNICATIVE-PRAGMATIC AND
STRUCTURAL-SEMANTIC ORGANIZATION OF TEXT TYPE
“TRAVEL REPORT” AT THE TURN OF 17th AND 18th CENTURY
(BY THE EXAMPLE OF HUNTER FRIEDRICH VON GRAM’S TRAVEL REPORT
ACROSS THE BIG BELT IN 1684)**

Keywords: text type “travel notes”, Friedrich von Gram, text functions and text structure.

The paper discusses functions and structure of an earlier uninvestigated manuscript of a travel report written by the German noble Friedrich von Gram after his journey across the Big Belt. At the beginning of the 18th century the author aims not only to enlighten the reader but also to entertain him bringing to the forefront

actual events during the journey and his own emotions, which substantially enlarges the narrative-dynamic parts against the static-descriptive ones. Nevertheless, descriptions of land and people stay an inherent part of this text type fulfilling the informative and the certification functions. As closest analogues of the manuscript are reviewed „Ostindianische Kriegsdienste“ by Jacob Saar (1672) and „Merckwürdige Nachrichtaus Ost-Indien“ by Bartholomäus Ziegenbalg and Heinrich Plütscho (1708). Despite the difference in size and subject all the travel reports reveal a similar structure (an explanatory title, an introduction containing information about time, place and participants of the journey, a main body with a consequent description of the events and a conclusion which represents a summarizing and didactic nature).

„Insonderheit plagete Uns die Kälte; denn Wir seer dünne gekleidet waren; indem Wir meinstentheils Unser Regen-Röcke u. Manteln, schwerer Arbeit wegen, bey Unserm Boot zurückgelassen, Ich aber meinen Mantel, als ich im Wasser lag, verlohren hatte“ [Gram, л. 10r] — ледяная вода, голод и непосильная работа — вот чем обернулось для неопытного двадцатилетнего юноши его первое путешествие. И все же борьбу за жизнь на дрейфующих льдинах в Балтийском море в 1684 г. немецкий дворянин Фридрих фон Грам выиграл. Много лет спустя он написал воспоминания о своих злоключениях, а в дальнейшем рукопись попала в собрание Императорской Эрмитажной иностранной библиотеки, переданной в 1852–1862 гг. в Императорскую Публичную библиотеку (РНБ, Ф. 885. Эрмитажное собрание, 1684/11/7). Несмотря на исключительность событий, пережитых автором записок, сам этот жанр был широко распространен и хорошо известен фон Граму.

«Путешествие», или «путевые заметки» — это древнейший жанр литературы, проделавший долгий путь от «Одиссеи» Гомера до современных записей о совершенных поездках на интернет-форумах. В рамках современной теории о типах текста под «путевыми заметками» понимаются описания реально состоявшихся путешествий — „sprachliche Darstellungen authentischer Reisen“ [4, с. 9] (ср. путеводители, романы-путешествия и др.). При этом характерной особенностью данного типа текста является его открытая форма, предполагающая возможность существования в виде отчета, письма, дневника, автобиографии или даже стиха, а главным фактором, определяющим структуру текста, является его функция [5, с. 316]. Применительно к типу текста «путевые заметки» К. фон Циммерманном, опираясь на мнение Ш. Хаймеля, выделены следующие функции:

- 1) информативная (отчет о совершенном путешествии);
- 2) сертификационная (путевые заметки выступают в качестве свидетельства особой репутации человека „Zertifikat erhöhter Reputation des Reisenden“ [5, с. 316], которому удалось благополучно завершить путешествие);
- 3) развлекательная (информация подается в захватывающей, увлекательной форме);
- 4) (авто)биографическо-мемориальная (воспоминание о факте автобиографии — одновременно дополнение к биографии высокопоставленных особ);
- 5) мемориальная в общественном плане (упорядочивание понятий «свое» и «чужое» за счет актуализации и разграничения культурных стандартов [9, с. 11–13]).

Неоспоримым представляется тот факт, что доминирующей функцией для типа текста «путевые заметки» является информативная функция, так как основная цель автора заметок — сообщить читателю неизвестную ему информацию о новых землях, людях, обычаях и т. д. При этом выделение дополнительных функций для каждого отдельно взятого текста в качестве значимых невозможно без учета историко-культурного контекста, в котором создавались «путевые заметки». Как отмечает К. Зейдель, между развитием путешествия как вида деятельности и путешествия как литературного жанра прослеживается определенная зависимость. С IV по XIV вв., в эпоху паломничеств и крестовых походов, путешествия предпринимались преимущественно в религиозных целях, и «путевые заметки» имели преимущественно форму отчетов паломников (Pilgerführer, Pilgerberichte), а также писем и дневниковых записей. С XV–XVI вв. благодаря развитию морского дела путешествия приобретают более светский характер, становясь впоследствии распространенным способом получения знаний о мире у молодой знати (Grands Tours), и достигают расцвета в XVIII в. Эпоха Просвещения становится временем демократизации путешествия, увеличения количества путешественников и возрастания интереса к научным описаниям [7, с. 7–9]. Н. С. Бабенко выделяет 3 основных типа путевых заметок с точки зрения интенции автора и функции текста:

- 1) паломнические (записи паломников о путешествиях на Святую Землю) — Pilgerfahrten;

- 2) маршрутные (записи путешествий, предпринятых правящими особами или по их поручению) — *Wegbeschreibungen*;
- 3) литературные (записи путешествий, совершенных в целях авантюры) — *Avantiurefahrten* [3, с. 206].

Для последнего вида — литературных записей с целью развлечения читателя — характерны существенные изменения в форме и содержании текста: согласно Г. Хуку, наблюдается переход от формального описания к описанию непосредственно действия [6, с. 34] с выдвиганием себя и собственных воспоминаний на первый план.

Именно личные переживания, связанные с трагическими событиями во время путешествия по проливу Большой Бельт, нашли отражение в ранее не исследованной рукописи Фридриха фон Грама, который по приказанию датского короля Кристиана V в январе 1684 г. отправился по делам охотничьего ведомства в Ютландию и подвергся смертельной опасности, оказавшись без еды и питья на дрейфующих льдинах и едва не утонув в море. Таким образом, данный отчет занимает промежуточное положение между маршрутными записями (поскольку фон Грам выполнял приказ короля) и литературной разновидностью путевых заметок, в центр которых выдвигаются собственное «я» и личные переживания автора. Недаром уже в первом предложении фон Грам обозначает характер своего путешествия как «*wundersame Avanture*»:

- (1) *Des Jäger-Meisters Friedrich von Gram Bericht, von Seiner und seiner Gefährten gefährlichen Eiß-und Waßer-Reise über den Großen Belt, so Sie wunderbahrer Weise überstanden im Januario 1684 Nachdem ich von guten Freünden bin ersüchet worden, von derjenigen wundersamen Avanture, so in Anno 1684 im Großen Belte aüf dem Eiße sich zügetragen hat, Ihnen einige Idée zü machen: so habe deren Begehren ... die gantze Begebenheit mit allen Umständen, so mir annoch in beständigem ü. frischem Andencken sind, folgender Weise berichten wollen.* [Gram, л. 1r]

В этом предложении мы также узнаем о существенной для анализа текста данного типа особенности: события фиксируются не непосредственно во время путешествия, а после его окончания (спустя много лет по просьбам друзей). В случае записи событий во время пути достигается бо́льшая объективность повествования, так как автор делает заметки «по горячим следам», придавая отчету характер репортажа с места событий. Во втором же случае события восстанавливаются по памяти по прошествии определенного вре-

мени, вследствие чего неизбежны фильтрация и упорядочивание фактов [8, с. 134], а текст становится литературно обработанным и, соответственно, по-иному воспринимается читателем.

Заслуживает внимания объем исследуемого текста. Он насчитывает всего 11 рукописных листов, эквивалентных в транскрипции примерно 27 000 знаков с пробелами. Логично предположить, что компактность путевых заметок фон Грама объясняется небольшой временной протяженностью и характером самого маршрута путешествия — речь идет о десятидневном плавании между датскими островами. Для сравнения можно привести тексты той же эпохи — „Ostindianische Kriegsdienste“ Якоба Саара (1672) и „Merckwürdige Nachricht aus Ost-Indien“ Бартоломео Цигенбальга и Генриха Плютшо (1708): они превосходят по объему текст фон Грама в 30–50 раз за счет освещения событий, произошедших за значительно более длительный срок и в экзотических, требующих более подробного описания местностях (Индия, Цейлон, Персия и др.).

Отсутствие характерного для большинства путевых заметок разделения основной части рукописи на главы объясняется краткостью путешествия. В целом тексты данного типа обнаруживают схожую структуру: в качестве композиционно значимых частей выделяются заглавие, вступление, основная часть и заключение, обеспечивающие завершенность и целостность текста. Заглавие как единый элемент для всего текста, способный «прогнозировать содержание, интегрировать текст и сообщать ему дополнительные смыслы» [1, с. 2], традиционно представляет собой в путевых заметках развернутое высказывание, содержащее информацию о времени, месте, участниках и характере путешествия. Типичным примером подобного названия служит, помимо заглавия исследуемой рукописи, пример (1) — название заметок Плютшо и Цигенбальга:

- (2) *“Merckwürdige Nachricht aus Ost-Indien, Welche Zwey Evangelisch-Lutherische Prediger, Nahmentlich, Herr Bartholomäus Ziegenbalg, Gebürtig von Pulsnitz in Meissen, Und Herr Heinrich Plütscho, Von Wesenberg in Mecklenburg, So von Seiner Königl. Majestät in Dennemarck und Norwegen Den 29. Novemb. 1705. aus Copenhagen nach Dero Ost-Indischen Colonie in Trangebar gesandt, Zum löblichen Versuch, Ob nicht dasigeangrenzende blinde Heyden einiger massen Zum Christenthum möchten können angeführet werden: Erstlich unterwegs den 30. April 1706. aus Africa von dem Vor- gebirge der*

guten Hoffnung, bey den so genannten Hottentotten, Und bald darauf, aus Trangebar von der Küste Coromandel, an einige Prediger und gute Freunde in Berlin überschrieben, und von diesen zum Druck befördert. Die andere Auflage”. [Ziegenbalg, Plütscho, S. 1]

Привычная для XVI–XVIII вв. пространность заглавия способствует в данном случае не только его высокой информативности, но и связана с конкретной прагматической функцией — привлечь внимание читателя, настроить его на последующее захватывающее повествование.

Структура основной части рукописи фон Грама представляется весьма простой и логичной: отчет подразделяется на более мелкие отрезки, маркированные новым абзацем в соответствии с коммуникативной задачей автора. Большинство текстов данного типа имеют дневниковый характер, содержательно-логическое развертывание происходит последовательно — в соответствии с порядком следования событий с точным указанием даты, местности, участников:

- (3) *Zum Anfange des erwähnten 1684 Jahres würden der damalige Ober-Jäger, Hans Jürgen Zeitz, Ich als Jagt-Page, und noch andre Jagt-Bedienten mehr von Jägersbüng, von dem Gottl: Könige Christiano 5. beordert nach Jüttland uns zu begeben, und daselbst die Wolffe-Jagten anzustellen, um derer Bauren, so von solchen schädli: Thieren überaus großen Schaden erlitten, einige Hülffe zu verschaffen.* [Gram, л. 1r]
- (4) *Nachdem Ich im Jahr 1644. Des Autoris Abreise an dem heiligen Oster-Tag meines Alters im neunzehenden Jahr von meinem Hertzgeliebten nunmehr Seel. Vatter in fremde Land verschickt worden und mit dem Ordinari-Botten damahls Hansen Buckel nacher Hamburg Auf Hamburg glücklich angelanget und in die zwey Monat Mich aufgehalten habe Ich von dannen meine Reiß zu beschleunigen nacher Amsterdam Auf Amsterdam. in Holland gestrebet daselbst auch auf ein halb Jahr mich umgesehen: Aber meinen Begehren und Willen nach keine Condition erlangen können weil dem lieben Gott ein anders gefiel mit Mir zu machen.* [Saar, S. 1]

Основополагающий принцип макроструктуры «путевых заметок» был сформулирован еще в 1926 г. Н. С. Трубецким: конститутивным признаком данного типа текста является постоянная смена динамически-нарративных и статически-дескриптивных фаз [2]. Нарративные моменты, связанные непосредственно с событиями,

произошедшими во время путешествия, перемежаются информативными блоками, содержащими описание ландшафтов, обычаев, населения и прочего той или иной местности. При этом, как отмечает К. фон Циммерманн, переход от одной фазы к другой, как правило, маркирован в тексте резкой сменой временной формы с претерита на презенс (см. пример (5)) [9, с. 9].

В исследуемом тексте распределение динамически-нарративных и статически-дескриптивных отрывков крайне неравномерно — описания местности занимают не более 5–10 % текста:

- (5) *Da wir eine große Menge Pashagirs **antrafen**, welche ebenfals auß Not dort anzuländen, und v. Gefahr des Trieb-Eißes welches in Größe von hohen Hauffen und Bergen triebe alda zu verbleiben **waren genöthiget worden**; daß also sich damals auß Sproebey 100 Menschen in allen **befinden möchten**. Dieses Sproe **ist** ein kleines Eiländchen im Großen-Belt, 2 Meilen v. Corsoer, u. 2 Meilen von Nüeburg; v. Knudshowt aber so ein Vorgebirge von Fühnen **ist**; nur 1 Meile **gelegen**, welcher nicht mehr Raum und Land in sich **hält**, als daß es einen eintzigen Baürn, der darauff **wohnet**, nebst seiner Familie u. benöthigten Viehe, nothdürfftig **ernehren kan**.* [Gram, л. 1v]

В «Воспоминаниях о путешествии» Якоба Саара статически-дескриптивные отрывки текста играют значительно бóльшую роль, чем в тексте фон Грама. Причиной тому, по всей видимости, служит уже упомянутая выше специфика маршрута (экзотичность и удаленность описываемых реалий от европейской цивилизации). Включая в повествование подобные отрывки, авторы путевых заметок руководствовались принципом аутопсии (др.-греч. αὐτ-οψία «непосредственное узрение»), характерным для аподемической литературы того времени (Ars apodemica — «искусство путешествия», от греч. αλοδιψω «путешествовать»). Данный принцип подразумевает точную фиксацию данных о путешествии самим путешественником (даты, расстояния, ландшафты, застройка, численность населения и скота и т. д.) (см. подробнее [9, с. 11]). И хотя впоследствии подобные записи неизменно приходилось проверять на предмет их соответствия реалиям, для автора и читателя они — по причине своей видимой объективности — служили «средством языкового и внеязыкового доказательства» („Mittelsprachlicher und außersprachlicher Evidenz“ [4, с. 297]) подлинности описываемых событий. Таким образом реализуются рассмотренные выше

информативная и сертификационная функции. Однако основное внимание фон Грам уделяет непосредственно описанию тягот пути и связанным с ним переживаниям — морское путешествие обернулось для неопытного двадцатилетнего юноши и его спутников настоящим испытанием с риском для жизни:

- (6) *Auch war Ich v. dem Wasser, so mir die Augen blendete, ù. zù Ohren, Mùnde ù. Nase eingelauffen, gantzbetaumelt: über dem war die Gewalt des Strohm̃s so groß, daß Mir dünckte, ob hätte sich 2 Kerle an meine Füße gehangen, ùm Mich in den Gründzù ziehen. Ich wäre der Ober-Jäger nicht in dem Augenblick gekommen; wäre es doch ùm Mich gethan gewesen, wann Ich auch gleich Kräftegenùg gehabt hätte, mich länger halten zù können. [Gram, л. 4r]*

Анализ сюжета и используемых автором языковых средств дает возможность утверждать, что исследуемый текст выполняет преимущественно развлекательную функцию. Так, в примере (6) за счет употребления лексических усилителей, придаточных меры и степени и формы прошедшего времени конъюнктива II фон Граму удастся передать напряженную атмосферу во время путешествия и тем самым увлечь читателя. Подобный стиль оформления информации можно связать с общей тенденцией, характерной для записи путевых заметок в эпоху позднего Просвещения, а именно, со сдвигом интереса от простой фиксации фактов к способу их подачи („Erst im Zuge der Spätaufklärung verlagerte sich das allgemeine Interesse allmählich von den bloßen Fakten stärker zur Art ihrer Darbietung“) [9, с. 13].

Рассмотрим заключительную часть рукописи:

- (7) *Dieser ist also der natüliche ùnd einfälltge Bericht von dieser wùndersamen Begebenheit aùs Gottes Heyl, Vorsehung ùnd wunderbare Führung, als die helle Mittage Sonne hervor leuchtet. Demselbigen großen Gott, der da alles thüt, was Es will im Himmel, aùf Erden, im Meer, ùnd in allen Thieffen, ohne dessen Willennicht ein Haar von ùnserm Haübte, ja kein Sperling aùf die Erde fallen, noch vielweniger Ùns etwas, so geringe es auch scheint, von ùngefehr begegnen kann. Dem sey Danck, Lob, ùnd Herlichkeit vor alle Seine Güte, ùnd alle Seine Wùnder, die Er an ùns Menschen-Kindern von Jùgend an gethan hat ùnd nicht täglich thüt; von Ewigkeit zù Ewigkeit Amen. [Gram, л. 11r]*

Подводя итог изложенным событиям, фон Грам придает своим воспоминаниям характер благодарственной молитвы Богу за благополучное завершение всех злоключений, выпавших на долю путешественников (*Dem sey Danck, Lob, und Herlichkeit vor alle Seine Güte...*). Схожим образом заканчиваются и тексты Саара и Цигенбальга и Плютшо:

- (8) *Machte Mich demnach betrübt auf mit dem damahligen Botten Hans Fischern auf mein liebes Vatterland zu das Mich mein gnädiger Gott den 11. Augusti Anno 1660. nach sechszehen Jahren und vielen Ungemach gefährlichen Travaglien, zu Wasser und Land unter Heyden und Christen wiederum sehen lassen deme Ich von Hertzen Lob Preiß und Dank sage daß uneracht Er Mir so manches Unglück und Creutz zugeschickt doch so vätterlich erhalten hat aus Hunger und Kummer aus Feuer und Wasser aus Hitz und Brand aus Blösse und Mangel barmhertziglich errettet hat. Der wolle noch ferner über Mich walten mit Seiner Gnad und Warheit von nun an biß in Ewigkeit.* [Saar, c. 168]

Саар также благодарит Всевышнего за счастливое завершение путешествия. Особая патетичность заключительной части его путевых заметок создается за счет обилия однородных парных формул (*zu Wasser und Land unter Heyden und Christen wiederum sehen lassen deme Ich von Hertzen Lob Preiß und Dank sage daß uneracht Er Mir so manches Unglück und Creutz zugeschickt doch so vätterlich erhalten hat aus Hunger und Kummer aus Feuer und Wasser aus Hitz und Brand aus Blösse und Mangel*).

- (9) *Wir hoffen nach wenig Tagen von hinnen wiederum abzureisen nach Ost-Indien hinein. Der Herr sey mit uns, wie er bißhero gewesen ist, und begleite uns mit dem Schutz seiner heiligen Engel. Er erhalte uns in seiner Furcht, und lasse uns beständig auf dem Wege der Warheit einhergehen. Er gebe uns grosse Freudigkeit, den guten Geruch seines Erkänntnisses auszubreiten allenthalben, damit sein Nahme an uns möchte gepriesen, sein Reich vermehret und sein Wille in allen Stücken vollbracht werden! Er wolle auch die lieben Freunde und Brüder seiner Gnade und Liebe ernstlich befohlen seyn lassen; Er begleite ihr Amt mit seiner göttlichen Krafft und mache sie recht freudig und getrost, unermüdet an dem Wercke des Herrn zu arbeiten; Er belohne auch ihre Treue mit zeitlichen und ewigen Seegen. Sie grüssen die Ihrigen, und alle, die mit uns in der Liebe vereiniget sind. Jesus sey mit ihren Geiste, Amen.* [Ziegenbalg, Plütscho, S. 30]

Последние строки «Удивительного послания из Ост-Индии» Цигенбальга и Плютшо по форме и содержанию еще больше напоминают молитву (*Der Herr sey mit uns, und begleite uns mit dem Schutz seiner heiligen Engel. Er erhalte uns in seiner Furcht, und lasse uns beständig auf dem Wege der Wahrheit einhergehen. Er gebe uns grosse Freudigkeit* и пр.). Логичным представляется связать данный факт с родом деятельности авторов: как миссионеры они стремились придать своему тексту назидательный, проповеднический характер.

Путевые заметки Фридриха фон Грама, несомненно, представляют интерес не только для истории, но и для исторической стилистики и лингвистики текста. Отражая типичные черты эпохи Просвещения с его интересом к научным описаниям всего нового, они во многом опережают свое время. Повествуя о своих приключениях в первом лице, автор стремится не только научить, но и развлечь читателя.

Источники:

- Gram — Gram, F. von. Des Jäger-Meisters Friedrich von Gram Bericht, von Seiner und seiner Gefährten gefährlichen Eiß- und Waßer-Reise über den Großen Belt, so Sie wunderbahrer Weise überstanden im Januario 1684 / Отдел рукописей Российской Национальной Библиотеки. Ф. 885. Эрмитажное собрание. 1684/11/7.
- Saar — Saar, J. Ost-Indianische Funfzehen-Jährige Kriegs-Dienste/ und wahrhafftige Beschreibung/ was sich Zeit solcher funfzehen Jahr/ von Anno Christi 1644. biß Anno Christi 1659. zur See/ und zu land/ in offentlichen Treffen/ in Belägerungen/ in Stümen/ in Eroberungen/ Portugäsen/ und Heydnischer/ Plätze und Städte/ in Marchirn, in Quartirn, mit Ihm/ und andern Seinen Camerades begeben habe/ am allermeisten auf der grossen/ und herrlichen/ Insul CEILON. 1. Aufl. J.D. Tauber, Nürnberg, 1662; 2. vermehrte Aufl. J.D. Tauber, Nürnberg, 1672.
- Ziegenbalg — Ziegenbalg, B.; Plütscho, H. Merckwuerdige Nachricht aus Ost-Indien/ Welche Zwey Evangelisch-Lutherische Prediger/ Nahmentlich/ Herr Bartholomaeus Ziegenbalg/ Gebuertig von Pulsnitz in Meissen/ Und Herr Heinrich Pluetscho/ Von Wesenberg in Mecklenburg/ So von Seiner Koenigl. Majestaet in Dennemarck und Norwegen Den 29. Novemb. 1705. aus Copenhagen nach Dero Ost-Jndischen Colonie in Trangebar gesandt:/ Zum loeblichen Versuch/ Ob nicht dasige angrenzende blinde Heyden einiger massen Zum Christenthum moechten koennen angeführet werden: Erstlichunterwegens den 30. April 1706 aus Africa von dem

Vorgebirge der guten Hoffnung/ ... Und bald darauf/ aus Tran-
gebar von der Kueste Coromandel, an einige Prediger und gute
Freunde in Berlin ueberschrieben/ und von diesen zum Druck
befoerdert / B.Ziegenbalg. Die andere Aufl. Leipzig: Papen, 1708.

Литература

1. Бойко, Л.Б. Особенность функционирования заглавий в текстах с различными коммуникативными заданиями: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Одесск. гос. ун-т. Одесса, 1989. 14 с.
2. Трубецкой, Н.С. «Хождение за три моря» Афанасия Никитина, как лит. памятник // Версты: сб. статей. Т. 1. Париж, 1926. С. 168–183.
3. Babenko, N. Reisebeschreibungen in der Textsortenklassifikation // Textsorten und Textsortentradition (Berliner Studien zur Germanistik) / Hrsg. F. Simmler. Bern, Berlin u.a.: Peter Lang, 1997. S. 205–213.
4. Brenner, P.J. Der Reisebericht. Die Entwicklung einer Gattung in der deutschen Literatur. Frankfurt/M.: Suhrkamp, 1989. 749 S.
5. Heymel, C. Touristen an der Front: Das Kriegererlebnis 1914–1918 als Reiseerfahrung in zeitgenössischen Reiseberichten. Münster: LIT Verlag, 2007. 416 S.
6. Huck, G. Der Reisebericht als historische Quelle. Ders. // ...und reges Leben ist überall sichtbar! Reisen im Bergischen Land um 1800 / Hrsg. J. S. Reulecke. Neustadt an der Aisch, 1978. S. 27–44.
7. Seidel, K. Girolamo Portos Bericht von seiner Reise nach Süddeutschland und Österreich. Edition der Handschriften von 1709, 1710 und 1715 mit sprachhistorischem Kommentar. Berlin: Logos, 2014. 397 S.
8. Weidenbusch, W. Das Italienische in der Lombardei in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts: Schriftliche und mündliche Varietäten im Alltag. Tübingen: Gunter Narr, 2002. 420 S.
9. Zimmermann, Chr. von. Texttypologische Überlegungen zum frühneuzeitlichen Reisebericht: Annäherung an eine Gattung // Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. 154. Jg. Bd. 239 / Hrsg. H. Brunner u.a. Berlin, 2002. S. 1–20.

References

1. Bojko, L. B. *Osobennost' funktsionirovaniia zaglavii v tekstakh s razlichnymi kommunikativnymi zadaniiami* [Special aspects of the title functioning in texts with different communicative tasks]. Thesis of PhD diss. Odessa, 1989. 14 p. (In Russian)
2. Trubetskoj, N.S. "Khozhdenie za tri moria" Afanasiia Nikitina, kak lit. pamiatnik [Afanasiy Nikitin's "Journey beyond three seas" as a literary monument]. *Versty*, Vol. 1. Paris, 1925, pp. 168–183. (In Russian)
3. Babenko, N. Reisebeschreibungen in der Textsortenklassifikation. *Textsorten und Textsortentraditionen (Berliner Studien zur Germanistik. 5)*. Hrsg. F. Simmler. Bern etc., Peter Lang, 1997, pp. 205–213.

4. Brenner, P.J. *Der Reisebericht. Die Entwicklung einer Gattung in der deutschen Literatur*. Frankfurt on M., Suhrkamp, 1989. 749 p.
5. Heymel, C. *Touristen an der Front: Das Kriegserlebnis 1914–1918 als Reiseerfahrung in zeitgenössischen Reiseberichten*. Münster, LIT Verlag, 2007. 416 p.
6. Huck, G. Der Reisebericht als historische Quelle. Ders. ...*und reges Leben ist überall sichtbar! Reisen im Bergischen Land um 1800*. Hrsg. J. Reulecke. Neustadt an der Aisch, 1978, pp.27–44.
7. Seidel, K. *Girolamo Portos Bericht von seiner Reise nach Süddeutschland und Österreich. Edition der Handschriften von 1709, 1710 und 1715 mit sprachhistorischem Kommentar*. Berlin, Logos Verlag Berlin GmbH, 2014. 397 p.
8. Weidenbusch, W. *Das Italienische in der Lombardei in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Schriftliche und mündliche Varietäten im Alltag*. Tübingen, Narr Verlag, 2002. 420 p.
9. Zimmermann, Chr. von. Texttypologische Überlegungen zum frühneuzeitlichen Reisebericht: Annäherung an eine Gattung. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*. 154. Jg. Bd. 239. Hrsg. H. Brunner u. a., Berlin, 2002, pp. 1–20.

Нифонтова Дарья Евгеньевна

кандидат филологических наук, ассистент кафедры немецкой филологии СПбГУ
Адрес: Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9.

Darya E. Nifontova

Doctor of Filological Sciences (PhD), Assistant Professor of German Department
St. Petersburg State University
Address: 7–9, Universitetskaya emb., St. Petersburg, 199034, Russian Federation.